Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NAM THỨ MƯỜI BỐN — SỐ 2720 — NGÀY THỨ TƯ 14 AVRIL

Trung Bắc Tân Văn

DEPOT LÉGAL INDOCHINE N°4972

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	3 tháng	6 tháng	1 năm
Một năm	6$00	6$00	12$00
Các làng và Các công-sở	3.00	3.00	6.00
Sáu tháng	3.00	3.00	6.00
Ba tháng	1.50	1.50	3.00
Một tháng	0.50	0.50	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur: P. H. SCHNEIDER
Directeur: NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef: PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant: NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique:
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

ANNONCES
Prix suivant la nature et l'importance du texte
Une seule insertion . . . 0,60 le cm/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion . . . . . 0$15 le cm/m
Réclame dans la 1re page . . . . 2 fois la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1 fois 0 le cm/m
On traite à forfait pour les contrats importants

Cách làm giàu đời xưa và cách làm giàu đời nay

II

Lại còn thế nầy nữa: ở cái buổi tri thức chưa mở-mang kiến-văn còn chật hẹp, người đồng-bào đồng-chủng chưa phát minh, việc công ích công-lợi chưa mấy người lưu-tâm đến. Những người giàu có ở đời ấy, từ một hạng người keo bẩn ngu dại, coi đồng tiền hơn tính-mệnh, bo bo bỏm bỏm, chỉ mong chứa đụn thành mười, năm trâu chẳn chục, tiền thu vào hàng ngày kể có hàng trăm hàng chục, mà tiền chi ra thì kéo cọt từng đồng ăn thì cơm hẩm cá khô, mặc thì quần sồi áo vải, số tiền một ngày một nhiều thêm ra, chỉ biết khóa cho chặt, chôn cho sâu, mà không từng dám dụng đến; người xưa đã gọi là dầy tớ giữ tiền, câu cửa miệng ta cũng gọi làm thần giữ của, người giàu như thế, chỉ biết làm ra tiền mà không biết tiêu tiền thì không kể, còn những người giàu có có tính bảo hoa, thì dùng đồng tiền để tự-phụng cho sung sướng, nào là cửa cao nhà rộng, ăn trắng mặc chơn, buồng khách thì lúc nào cũng có giăm bảy người, trong nhà thì tì thiếp thường nuôi đến mươi lăm đứa, chiếu theo cái chủ-nghĩa khoái-lạc, thì cũng gọi là người biết tiêu tiền; lại đến một hạng người rộng rãi nữa người học-thức ít, tư-tưởng hẹp hòi, thì dùng tiền về những việc làm phúc làm đức, như những việc làm cầu làm quán, tô tượng đúc chuông, người có học-thức có tư-tưởng hơn, thì hễ là đặt nghĩa-điền để tư-cấp cho người nghèo trong họ, hoặc là gặp năm đói kém thì xuất tiền xuất gạo để chẩn cấp cho con nhà nghèo, những hạng người ấy biết hạn nghĩa khinh tiền, bụng dạ vẫn là tốt, mà hiềm vì ở cái buổi vận-hội chưa mở-mang, tư-tưởng còn bó buộc, thì sự hành vi của người bao nhiêu, chẳng qua chỉ đến thế là cùng.

Bây giờ thì vận-hội đã mở-mang, tư-tưởng của người ta đã rộng rãi, cái nghĩa hợp-quần ái-quốc đã phát-minh, ai cũng đã hiểu cái bổn phận của mình đối với dân với nước. Và lại những công cuộc to lớn, có thể gây dựng lên, mà lợi ích phổ-cập thật là rộng miền là người ta có khi bảo hiệp, có lòng bác-ái, mà trong tay lại sẵn đồng tiền, thì đã sẵn có bao nhiêu việc nên làm, mà làm gì lại chẳng nổi. Kìa xem như các nhà hảo phú ở các nước phú cường, người thì bỏ ra hàng vạn để giúp cuộc từ-thiện này, người thì quyên ra hàng triệu để làm việc công ích kia, những việc thường thấy đăng ở trên các báo chương, lòng bác-ái và tinh hảo hiệp, thật đủ khiến cho khắp cả hoàn cầu phải kính mến. Giàu như thế đã không làm hại gì đến kẻ khó, mà lại tạo phúc cho loài người. Nhưng người giàu có ở xã-hội ta bây giờ, đã sẵn có lãi hoạt bát, lại gặp cái buổi làm giàu dễ dàng, chỉ doanh nghiệp giản bảy năm, mà tư-bản có hàng bao nhiêu vạn. Gặp lúc tân cựu giao thời, dân tình thật như u điều từng rõ, nghề nghiệp thì chưa đủ cho người làm trường học thì chưa đủ cho con trẻ học, ở trong xã-hội còn có biết bao nhiêu việc nên làm, chỉ ngóng ngóng trông vào cái lòng hào-hiệp hiếu nghĩa của những nhà phong-phú. Vậy những nhà giàu có tưởng nên trông người ngẫm ta, đoái sự nhìn trước, đừng có thấy những việc công ích công lợi, mà giả đui giả điếc, ngảnh mặt làm thinh, giới cho có đồng tiền, thì phải biết cách dùng đồng tiền, trước là hết cái bổn phận của mình đối với đồng-bào tổ quốc, sau là khỏi mang tiếng nỉa mai là trọc-phú lận-phú bia miệng mấy trăm năm chưa mòn. Nếu phần nhiều những người giàu có, biết suy nghĩ cho kỹ càng, và tiêu tiền một cách chính đáng, thì càng giàu lại càng làm phúc cho quốc-nhân, mà quốc-nhân lại càng thêm sùng bái, mà cái câu của miệng vì phú bất nhân, cũng có lẽ từ lấy rửa sạch đi được.

Và lại, câu tục-ngữ ta thường nói: « Không ai giàu ba họ, không ai khó ba đời », câu ấy mới nhắc lại thì giống như lời trần-hủ, mà ngẫm ra cho kỹ, thì thật là lời nói của một người lịch duyệt, phần nhiều là đúng mà không sai. Huống chi ở cái buổi sáu giống chen vai năm châu liền đất này, dân-trí mở mang thật là mau, phong-trào xô đẩy thật là mạnh, thì cái cơ giời thay đổi cuộc thế chuyển vần, thật không phải mất người có thể thấy trước được, trí người có thể đoán trước được. Người xưa đã có câu: « Giàu là mồi cho sự oán » giàu mà lại keo bẩn, chỉ biết nhặt cho chặt bị, thắt cho đầy túi, còn ai chết mặc ai, ai khổ kệ ai, việc công ích công lợi không chịu dây đến, thì không những là ghen ghét, mà lại sinh hiểm thù nữa. Tích hiểm thù với công chúng, thì không phải là một cách bảo-thủ khôn khéo, mà mong an toàn được lâu dài. Không phải là kỳ giả cố làm lời nguy-ngôn, để làm kinh tai bạn đọc báo đâu, xin bà con ta hãy tạm gác cái ma-lực kim tiền, ngoái thì xét cái cục-diện biến đổi ở thế-giới, trong thì nghiệm cái trình độ tiến-hóa của quốc-dân, thì tất cũng tin được một vài phần. mà không đến nỗi cho là lời quá vậy. Một nhà giàu có đời xưa thường nói: « Muốn giữ chín phần, thì phải dành bỏ đi [illegible] có triết-lý; xin bà con ta ngẫm nghĩ đến vậy.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 11 Avril 1926

Việc nước Pháp

M. Jean Durand, nhận bộ nội-vụ, có nói sau khi các bộ đồng hàng hạt họp, mới có thể bàn đến việc sửa đổi thể lệ bỏ cử. Ngày 3 Mais này, các hội đồng sẽ họp.

Hội đồng tối-cao định hết sức bênh vực tiền Franc.

Việc nước Mỹ

Quan thượng-thư bộ tài-chính ở Londres có tuyên cáo với các báo rằng sau này: Tất cả trái khoán của nước Mỹ và đã hạn Coupon ở nước Mỹ nợ nước Anh, thì các trái đơn hạn ngắn đã đổi làm trái đơn hạn 30 năm. Chánh-phủ đợi sau bản giao-ước Washington sẽ định xong thì một thời. Chánh phủ có ý ổn-định xong bản dự án đặt lệ cho sự hỗn-tạp tự-trị.

Việc nước Nhật-bản

Sau khi hội-đồng các quan thượng-thư họp sáng ngày hôm qua, quan thủ-tướng quyết định không thay đổi tân nội-các hiện tại. Ông vẫn giữ bộ nội-vụ.

Có người xem hôm vào bộ Tài-sự Nội-bản ở Thượng-hải. Nước Nhật chắc rằng người xem bèm là người Trung hoa, nên đã phản kháng kịch-liệt về việc ấy với Trung-hoa.

Cứ theo như tin ở Bắc-kinh thì việc khuyến đảo chính phủ của quốc dân quân, cũng không được bao lâu.

Đương tàu chạy điện ở gần Yokohama có xảy ra việc rất to. Có 40 người bị nạn, M. Tsunetaka Kounouchi, chánh giám-đốc sở quan-thuế ở Yokohama, cũng bị thương.

Việc nước Hoa-kỳ

Vì giá-bão mà các kho dầu San-hus Oilspo (Californie) bị cháy. Hỏa-tai rất ghê gớm. Số tổn hại quá số 20 triệu.

Quan tổng-thống Coolidge có nói ngài không ưng để người ngoài can dự vào việc chính-trị ngoại-giao.

Việc nước Anh

Sáu người công-sản bị án sáu tháng giam, hết hạn ngày hôm qua, thì đã được tha ở Londres. Ngày hôm chủ nhật, đảng công-sản bèn tính hoãn-nghênh bọn ấy, và có yêu cầu tha cho những người thợ mỏ bị giam ở Swansea.

Việc ở Maroc

Sau khi hội-đồng các quan thượng-thư giải tán, M. Painlevé có tuyên-bố rằng tình-hình ở Maroc đã khá. Nay mai có tờ giảng hòa được. Hai nước Pháp, và Tây-ban-nha đã hiệp ý về các điều kiện yên cầu.

Các báo có nói nay rồi bắt được quân phải tạm đình, và giữ lấy các nơi quan-yếu, đã phòng có người Pháp, và Tây-ban nha tránh được sự bất kỳ, rồi sau mới định chiếm đã đã định hòa nước, mà hòa-nước ấy thì phải lấy các giao-nước quốc-tế làm chuẩn-đích.

(Indopacifi)

Tự do diễn đàn

Về sự tăng lương cho nhân viên công sự nhà nước

Trong mục « Tự do diễn đàn » của báo T. B ngày 8 Avril vừa rồi, tôi có đọc bài lai cảo của ông Chu-đức-Thắng Tuy-hòa đăng thanh với ông Đinh-Mai nói rằng « Bài lai cảo của [illegible] có triết-lý; xin bà con ta ngẫm nghĩ đến vậy.

Sau tôi xem đến câu kết của ông Chu-đức-Thắng rằng: « cái ngài ở Hà thành lịch duyệt nhiều, mắt ngó được rộng, tai nghe được nhiều, xin các ngài nghĩ lại mà coi, phen này được quan Toàn-quyền Varenne cho các viên chức không nhập-tịch dân Pháp mà có bằng cấp thì cũng được ngang chức với quý quan, và cho tăng lương, cho tiền phụ cấp lại lại thêm bổ xó dây nhau vào cái lối bợ kiểm xu, chứ còn về đường kinh-tế, thực nguy-cấp, chẳng mấy ngày mất hòm, đó là một cái đáng lo, chớ có phải là hạnh phúc cho Việt Nam đâu. »

Cứ xem câu kết của ông Chu-đức-Thắng trên này thì hiển ngay đại thể toàn bài cảo ông ấy thế nào rồi là cốt giả lấy làm bước cười hoa bài lai cảo của ông tăng sự nào đã trả lời ông Đinh Mai vậy.

Ông Chu-đức-Thắng bình phẩm không được chính đáng, và quan sát chưa được tường tận trước khi viết. Tôi xin nhắc lại với ông Thắng rằng: những vấn đề quan trọng mà quan Toàn-quyền Varenne định thi hành cho xứ ta thì chỉ mới thấy có vấn đề cho các viên chức ta không nhập tịch dân Pháp có thì được ngang hàng với người Pháp, chứ không phải bỏ bớt quá như trước nữa. Nghĩa là đã gặp bao nhiêu nỗi khó khăn mới thi hành nổi việc đó, chắc độc giả cũng rõ. Người Bắc ta thì có ông Phạm Quỳnh nói trong báo « Indochine Républicain » trong Nam-kỳ thì có nhiều nhà đã danh sĩ như Phan-văn-Trường, Bát-quang-Chiểu, vân vân đồng tình hô hào trên báo nên Pháp Việt đề huề (collaboration, samsalaun Franco Annamite). Trước nhất đã bỏ chính trị là cái mầm rắc rối ra sự đề hòa khắc, quốc dân ai cũng mừng mà hoan nghênh, mà ông Thắng cho là cái hại và cái bí vinh hoa của Nam-Việt ta sau này, đó thực là cái nhầm của ông vậy.

Trước khi tôi giải bày sự tăng lương xuống dưới này, tôi hãy xin thưa nói với ông rằng: không nên vạch áo cho người xem lưng, lợt sàng xuống nia, còn hơn là vàng mình người ta đổ xuống sông ngô, giương mặt trông tầm mà đành chịu. Ông Chu-đức-Thắng nghĩ sao? Con có khôn thì mẹ mới cho bú, mà đã chắc đâu mẹ cho bú mà ông Thắng đã thôn dật lời nọ lời kia.

Nguyên năm mươi năm trước các bậc ái hữu công sự họp nhau lại xin nhà nước cho tiền phụ cấp già quyến cho các ty thuộc, nhưng một ngày một im, đến ngày 15 janvier 1926 các ái hữu hội ấy thấy quan Toàn-quyền Varenne có lòng đại đế hợ, đệ đơn xin cho viên-chức nhà nước ở thành phố Haiphong và Hải-phòng tiền phụ-cấp gia quyến như thành-phố Saigon, Chợ-lớn và Phnom-penh, và lại có một tỷ biên bầu đính theo số sách minh-bạch gửi cả đệ ấn và tiền nhà đất đó, ở Hanoi và Haiphong tỷ với ba thành-phố ấy không kém.

Từ đấy đến nay vẫn chưa có tin đích xác, kẻ nói ra, người nói vào, hãy còn hồ đồ, tỉ mỉ hai ông (đây chỉ ông Đinh-Mai và ông Chu-đức-Thắng) đã vội lên báo phản-đối.

Tôi xin hỏi ông Đinh-Mai và ông Chu-đức-Thắng một kế làm món thuốc tiên đối bệnh đã kỳ và ghê-gớm là hai ông nên xem báo « Minh-trí » về tháng Mars vừa rồi, trang thứ tư có đăng những mấy kỳ về sự hành-động 4.000 viên tăng sự công sở thành-phố Paris họ đi đến kiếp sáo phố, không sự lại với chính-phủ thuộc-địa trước đình quan tài chính tổng-trưởng đồng họ không nghỉ làm việc để quyên như ông Chu-đức-Thắng ta trong lúc quốc-gia hữu sự, tài-chính không hoàng, lại đương phải lo việc chinh chiến ở Maroc và ở Syrie.

Tôi thiết tưởng việc nào ra việc ấy, bổn phận Chính-phủ phải lo toan mọi việc cho chu-đáo. Thiếu thì phải bù phải nhủ, phải xin, cái xin của các viên công sự Paris khéo với cái xin của ta. Cái xin của họ chẳng bắt đắc dĩ Chính-phủ phải cho. Cái xin của ta lấy sự bình-tĩnh mà xin, là vốn bổn-phận người mình hiểu sự bình-tĩnh, còn đi cho hay không nhờ lượng trên. Như thế, đừng xin lấy cái tiếng êm-ấm mà xin, đừng cho lấy cái lòng đại-độ mà cho, thì hai đằng đều được ổn-thỏa cả.

Ông Chu-đức-Thắng lại nói rằng, nếu nhà nước tăng lương cho các viên công sự thì hễ có họ bắt xuống có hạo.

Tôi đem chữa đi đã đó từng lần và ông vợ đến cả năm. Hạng nào cũng có người xếp ngồi tế, gián hoặc cũng có phần ít người chơi bời phóng-túng, vì họ nhờ được gia-tài bố mẹ, ấu không phải lo, nếu không phải lo, chỉ lấy cái ổ lương bổng ra mà chơi, hay cũng có người vì giáo dục chơi bời liều lĩnh, quá chơi vay công lĩnh nợ, ấy cũng vì lẽ đó. Các bậc đồng-thanh xin nhà-nước hãi luật tăng lương biết bao nhiêu sự tiêu cốt yếu của chúng đã. Tôi có nhớ một tờ báo nào trong Nam-kỳ phản nàn rằng các sinh-hoạt của các viên công sự nhà nước lấp bổng » mà lấp bổng thật, đầu lưỡi, thiên-hạ vẫn nói ba cọc ba đồng, tháng nào vừa tiêu tháng ấy, cho ấy đâu dành dụm để lúc tai nạn, bố mẹ, vợ con, ốm đau trông cả vào mình, thì nhất mình mà ốm đau, phải thất hẳi vì tiền tật lại một việc theo ngọn bắt mà ngừng cả.

Ấy tình cảnh như thế, nếu nhà-nước có thấu tình mà phụ-cấp cho gia-quyến các viên công sự ở Hanoi và Haiphong dẫu đã cả toàn bộ Đông Pháp như người Tây xưa nay vẫn được, thì cái khoản tiền đó cũng thì vì như hạt muối bỏ vào cửa nước vậy, để lấy gì làm quá đáng mà nỡ lòng phản-đối cho đành hết ông.

Ai-bình, Trực

VĂN-UYỂN

Lữ-xá sầu-ngâm

Bằng khuâng lại cảnh lạ người,
Kia cành lá mắt, nọ người lạ tai.
Chung quanh vẫn cất nước nhà,
Có chi bỡ ngỡ như là mới quen.
Cũng ra một bọc, trăng tiêu,
Mà sao tiếng nói mỗi miền khác nhau.
Lạ tai nghe đã hiểu đâu,
Mồi tơ ấy gỡ, cũng rầu không tường.
Nỗi nghi cố-quốc tha hương,
Mạch sầu lai láng, giọt thương đầm đìa.
Bàn lòng trăm mối tư ưu,
Tử phần muốn đặt trông về nam xưa.
Mặt mình đất khách âm thầm,
Cung đàn chẻ rượu gượng làm vui
[chơi.
Công danh ngại sự nực cười,
Chân trời gác bỏ đứa người thấp
[cao.

Dương đình-Tây.

Bầu cử tư-vấn nghị-viên

Việc bầu cử Bắc-kỳ tư-vấn nghị-viên ở các tỉnh tối-qua như sau này:

HAIPHONG

Đại biểu dân

Khu thứ nhất

Phiếu bầu có	87
Đến bầu có	76
M. [illegible]	

Khu thứ hai

Phiếu bầu có	84
Đến bầu có	80

M. Nguyễn-v-Thu trúc Mỹ-lợi được 38 phiếu trắng cử.

Khu thứ ba

Phiếu bầu có	76
Đến bầu có	26

M. Ng-hữu-Thu trúc Sen được 23 phiếu trắng cử.

Khu thứ tư

Phiếu bầu có	68
Đến bầu có	53
Bỏ trắng	4

M. Phạm-đức-Ngọc được 25 phiếu trắng cử

Đại biểu thương-mại

Phiếu bầu có	512
Đến bầu có	263

MM Ng-v-Tư tức Một được 94 phiếu
Ng-ngọc-Phong tức [illegible] 38 phiếu
Ng-ngọc-Sau tức Tâu-hưng 79 phiếu
Trần-n-ý-Ngọc 83 phiếu
Mai-duy-Chi 33 phiếu

Không ai trúng cử cả, nên lại phải bầu lại vào chủ-nhật 18 avril sau.

NAM-ĐỊNH

Đại-biểu dân

MM. Hà duy-Thăng	144 vé
Trần-ngọc-Nhuận	48 —
Nguyễn-văn-Thịnh	5 —
Là-qui-Trạch	2 —

Không ông nào được đủ vé trúng cử cả, vậy đến chủ nhật 18 avril lại phải bầu lại.

Đại-biểu thương-mại

55 người có tên trong sổ bầu-cử	2022
Số người đến bầu:	835

MM. Phạm văn Minh 557 vé trúng cử

Lê qui-Trạch	476 —
Trần-tr ung-Trương	432 —
Nguyễn-v-Xuân	400 —
Phó-đức-Thông	368 —
Phạm-qui-Liên	280 —
Ng-thượng Văn	6 —
Vé trắng	5 —

Chỉ có một mình M. Phùng-văn-Minh trúng cử, còn phải bầu lại hai ghế nữa.

PHÁC-NINH

Đại-biểu thương-mại

MM. Ngô-tr-Phiên	328 phiếu trắng cử
Ngô-trọng-Chi	298 —
Phạm tr.-Thông	90 —
Trương-hội-Quyền	68 —
Phạm-văn Uẩn	31 —
Đào-văn-Miện	30 —

Đại biểu dân

Khu thứ nhất: (Tứ-kỳ và Tiên-du)

Ng-khắc-Huy	185 phiếu trắng cử
Ng-thiện-Sùng	30 —
Ng-qui-Doãn	23 —

Khu thứ hai: (Võ-giàng, Quế-dương và Yên-phong).

Nguyễn-bá-Huệ	330 phiếu trắng cử
Nguyễn-v-Tấn	201 —
Dương v-Chính	0 —

Khu thứ ba: (Gia-lâm Văn-giang)

Trần-minh-Thu	281 phiếu trắng cử

Khu thứ tư: (Thuận-thành, Gia-bình Lang-tài)

Nguyễn-lợi-Thịnh	283 phiếu trắng cử
Nguyễn-duy-Phiên	114 —
Vương-đình-Ban	85 —
Nguyễn-bá-Duyên	31 —
Phạm-hoàng-Chương	25 —
Phạm văn-Uyên	1 —
Nguyễn-nhật-Thọ	1 —

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cung HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 17 độ
15 giờ 30 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	10 $	80
— nhì, —	10	20
— ba,	9	50
Thóc hạng nhất, —	6	40
Ấp ngô —	5	30

Giá bạc. — Kể từ ngày 13 Avril 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 16 f. 68.

Thị giá quốc trái.

Ngày 12 Avril 1926

3 %, vĩnh viễn 47 f. 35
4 %, 1925-1918 57 f. 65

Tin tàu. — Tàu *Claude Chappe* mang thư sang Pháp, đến ngày 15 avril tới 5 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Saigon qua Tourane và Qui-nhơn. Tàu ấy cần Saigon sẽ đáp với tàu *Paul Lecat* chạng ngày 19 avril thì ở Saigon khởi-hành.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển tiếp lên 20 giờ 7 phút tối hôm đó.

Ngoài các quan cai-trị, — M. Lê-Gia, bán tập hạng nhất ở Lạng-sơn, nay kiêm việc phát lương cho các viên chức Tây Nam tại tỉnh ấy.

Trung-Bắc Học Hiệu. — « Trung Bắc Học-Hiệu » có lời bá cáo rằng trường học hiệu nay mới có một nhà to ở phố mới thứ (rue Lambert) số 22 trước đền Pắc-bó, chứ không ở trường ở nhà nào khác hay là phố nào khác cả. Và nhân tiện xin bố cáo để các nhà có con em cần học hỏi biết rằng đơn xin học phải đính một tờ giấy khai sinh và chỉ nhận tại phòng giấy học-hiệu buổi sáng từ 7 giờ 30 đến 8 giờ 30 và chiều từ 2 giờ đến 3 giờ thôi. Các trò con đến một mình không có người nhà hoặc không có giấy xin thì nhà trường không nhận.

Muốn bán lại một cái ô-tô kiểu Dodge, 24 mã-lực, 4-5 chỗ ngồi, máy khỏe, chạy rất tốt, giá 800$ Hỏi tại xưởng AVIAT. 5.638

Nhà chớp-ảnh hàng Quạt Hanoi

CHƯƠNG-TRÌNH

Từ thứ bảy 10 Avril đến thứ sáu 17 Avril 192

Hiệu LAURÉA FILMS diễn-tích

TRẺ CỦA TÔI

hay là

Bước sóm hỏi của người mù rồi

Bi-kịch rất lớn có tính đoan
Cảnh con hát giọng rất não-nuột
Tích hay đã nổi tiếng

VAI TRÒ

Ausonia	đóng vai	Người mù rồi
Gina Relly	—	Paulette Mous
Ed. Mathé	—	Frédérick
Jé-Rouliette	—	Wanda, Nữ ky-mã
Hu-Seymon	—	La P'tite
Riri-Fortoul	—	Lá P'tit

Chiều nào cũng bán vé từ ba giờ đến năm rưỡi ở nhà chớp-bóng

ĐIỆN-THOẠI CINÉMA TONKINOIS SỐ 546
3.009

Cuộc hội chợ phiên ngày 16 avril. — Danh sách các nhà hảo tâm gửi đồ chơi và tiền bạc giúp cuộc hội chợ phiên (kermesse) của Varenne pitn-nhân tổ chức xin đăng tiếp theo như sau này :

1 *Các nhà cho đồ chơi* :

Mme Nguyên-thi-Nem -- Phuc-yên : 136 poupées en celluloïd ; Ca-Moc, 25 Rue de la Soie Hanoi : 2 quarts alluminium, 2 doazaines de serviettes, 30 flûtes, 24 Balles, 24 poupées ; Chung-Ky, 64 Rue Jules Ferry -- Hanoi : 5 douzaines de jouets an celluloïd : Nguyên-Dac, - Hadông : 1 statuette en bronze ; Mme Đ-ba Cu, Huê : 10 assiettes et bols, 5 vases avec couvercle le tout en terre : Dao huong-Mai, 52 Rue Jules-Ferry -- Hanoi : 4 boites de plaieaux incrustés : Do ba-Hoat, 19 Rue Jules Ferry -- Hanoi : 3 pièces de soie prodée, 5 parapluies jeux divers ; Pham-gia-Thuy, Tuân phu, Vinh yên : 2 vases en porcelaine en Chine : Nguyên-dinh-Quy, Tong doc tour d'Arpel -- Hanoi : Un vase en porcelaine Chinoise Hop Hy, Epicier Avenue Gd. Bouddha -- Hanoi : 2 boites de savon de toilette ; An Yeng, Epicier Avenue Dong khanh -- Hanoi 6 bresses à dents ; Docteur Mai à Thanh hoa 1 écrin de parfum ; Mme Marcel Le Guennec du Gouvernement général : 1 vase en verre, 1 boîte à poudre, 1 paire de vases métal, 1 porte fleur verre couleur, 1 glace de poche.

MM. Van Truong, Rue de la Soie -- Hanoi : 5 p ; My-Trach Rue du Chanvre Hanoi : 2 p. ; Société Rodio -- Hanoi, 100 p ; Maison Huong-Ky -- Hanoi : 100 p. ; Bui dinh Thinh, Ansat Vinh yên : 6 p. ; Tu nguyên-Mac, Thuong tu Vinh yên ; 3 p. ; Nguyên-van Dao, Tri phu Vinh yên : 10 p ; Dang quoc Giam, Tri huyên Vinh-yên : 10 p. ; Nguyên-duong-Hop, Bang ta Vinh yên : 10 p ; Trân van-Quc, Tri huyên Vinh yên : 6 p. ; Nguyên-van Than, Tri huyên Vinh-yên. 8p. ; Habitants du Phu de Vinh-tuong à Vinh yên, 1.7 p. 47 cents ; Habitants du Phu de Pachac Vinh-yên 70 p. 60 cents ; Habitants du Huyên de Lap Thanh : 0 p. 60 cents ; Habitants du Huyên de Yên-lac 186 p. 20 cents ; Habitants du Huyên de Binh Xuyên ; 28 p. 80 cents ; M. Dandolo, Directeur de l'Avenir du Tonkin : 20 p.

Muốn bán xe mô-tô « Automoto » 2 temps còn mới nguyên. Hỏi tại : số 6, đường hàng Long (Route Mandarine). 5.636

VẢI TRẮNG BÁN CHIẾU HÀNG

Nhà DEMANGE Hanoi có nhiều thức hàu trắng bán giá chiếu hàng :

một tấm 18m	4 $ 20
một thước	0. 24

CINÉMA PALACE

CHƯƠNG RÌNH

Từ thứ bảy 10 đến thứ ba 13 Avril 1926

LA COURSE À L'AMOUR

Phim ảnh 7 đoạn — Vui suột trò

FAMILY CINÉMA

CHƯƠNG RÌNH

Từ thứ bảy 10 đến thứ ba 13 Avril 1926

ĐÁN BÀ BA CHỒNG

Đại phim ảnh 5 đoạn

SỰ BÍ-MẬT

Tiểu-thiết chiếu-bóng

Hồi thứ sáu và thứ bảy 3.008

Kỳ thi chức cai-trị hạng ba. — Kỳ thi chức cai-trị hạng ba đã bắt đầu từ ngày hôm qua. Bài thứ nhất là một bài luận, lấy ở trong các vấn-đề sau này :

A -- Kinh-tế luật công và tư.

B -- Luật tài chính, kế toán về việc hành-chính.

Đều hỏi ra là : Crédit foncier et agricole.

Cuộc đánh số lấy đồ. — Tòa Đốc-lý Hanoi có mở cuộc đánh số lấy đồ (Tombola) để quyên giúp cho xã Hauviré à con nuôi thành-phố Hanoi ở quê quán. Tất cả có 50 16 được trúng giải, giá đáng là 16 000 f 00 Giá bán mỗi vé : 1 $ 00. Đến ngày 1er Mai này thì mở số. Có mấy vé tại bản quán. Ở xa xin đính thêm tiền cước gửi *recommandé*.

Các đồ giải thưởng đã đem bày tại nhà Grands Magasins Réunis, Hanoi.

Tòa Thượng thẩm. — Sáng hôm nay tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này :

Đánh nhau vì ghen tuông. — Thị-Út nhân tình với chồng là Chúa, thị-Chúa biết, trong khi cãi nhau với chồng thì có chửi gián thị Út. Hôm 20 tháng giêng tây, thị Út đi vắng về được tin người nhà mách chạy sang chửi gián, rồi gặp lúc thị Chúa đương nấu cơm, thì hai bên lại xô xát đánh nhau. Vì thế hai bên đánh lẫn nhau đến bị thương. Tòa án Trừng-trị Hanoi phạt mỗi bên 6 ngày tù. Tòa Thượng-thẩm y án phạt thị Út và thị Chúa.

Ăn cắp tiền của người ốm. — Một hôm Trần-văn-Huân là khán-hộ ở nhà thương đưa một người ốm vào phòng thì để ẩm, biết rằng đây lưng người ốm lấy 6 đồng bạc để ở cửa sổ thì ra ngoài thó ngay mất. Khi người ốm thấy mất bèn lên thì Trần-văn-Huân lại còn giả mồm mắng rồng có nhà không biết gì. Sau Trần văn Huân bị ốm không tốt được mới lập kế đưa trả cái dây lưng không có tiền, nói là có người tìm thấy ở bãi rác. Nhưng xét ra thì chính là tên Huân ăn cắp tiền rồi giấu dây lưng đi. Tòa án Trừng-trị Hanoi phạt Trần-văn-Huân 15 ngày tù. Tòa Thượng-thẩm y án.

Ăn cắp ở chợ Đồng-xuân. — Ng-thị-Sâu, ăn cắp tiền của một người đi chợ Đồng-xuân để ở trong rổ, rồi quẳng cho đứa đồng đứng chực đi mất. Tòa án Trừng-trị Hanoi phạt N.-thị-Sâu 1 tháng tù án treo. Quan Chưởng-lý không ăn nhưng có trát đòi thị Sâu không đến thì tòa Thượng-thẩm tăng phạt thị lên 3 tháng tù và bỏ cho án treo. Nay thị lấy không ăn phạt vẫng mặt thì tòa Thượng-thẩm y án nhưng cho được hưởng án treo.

Mưu lấn thuế. — Ng-Nghĩa chế một thuyền mười lần thuế nhưng đem đi bán nhưng đi giữa đường thì bị sở Thương-chính bắt được. Tòa án Trừng-trị Vinh phạt Ng-Nghĩa 200 quan và cho tịch ký thuyền mười lần thuế ấy. Tòa Thượng-thẩm y án.

Ăn cắp đồ đạc. — Ng thị-Lộc không làm nghề gì bị thua ăn cắp đồ đạc của một người phải tòa án Trừng-trị Hanoi phạt 1 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm y án nhưng cho tội đi được ăn treo vì trước chưa can án bao giờ.

Ngạch quan lại. — M. Hoàng-đi-Quí, án sát Sơn-tây, nay được phép đổi tên là Hoàng-thúy-Chi.

M. Hoàng-tích-Phụng, tri huyện hạng nhất, tổng sự tại toà nhì phủ Thường-tín, nay bổ đi huyện Yên-bình (Tuyên quang).

M. Vũ-công-Thiều tri huyện Yên-bình (Tuyên quang) nay đổi đi tri-phủ Yên-sơn.

M. Phan-thiện-Niệm, tri-huyện Cát-hải (Quảng-yên) nay đổi đi tri-phủ Phú-bình (Thái-nguyên).

M. Nguyễn-Đồng, tri-huyện Yên-sơn (Tuyên quang) nay đổi đi Cát-hải.

M. Lê-văn-Duân, tri-châu hạng ba tổng sự tại toà nhì phủ Thường-tín, nay bổ đi quản Vũ-nhai (Thái-nguyên).

M. Nguyễn-văn-Cửu, tri-huyện hạng ba huyện Phú-lương (Thái-nguyên) được phép nghỉ 29 ngày.

M. Phan-huy-Oánh, tri-phủ hạng nhất ở Sơn-tây nay quyền huyện Phú-thọ.

Ngạch thừa phái. — M. Nguyễn-quỳnh-Lân, thông phái hạng tư tại tòa án Hà-đông và M. Nguyễn-văn-Phương, thừa-phái hạng năm tại huyện Hoàn-long được đổi lẫn cho nhau.

Ngạch Thú-y. — M. Phạm-văn-Long, thú-y thi sai hạng năm ở Bắc-kỳ và M. Phạm-văn-Hàm, thú-y thi sai hạng năm ở Nam-kỳ, nay được đổi lẫn cho nhau. Tiền lộ-phí đều phải chịu lấy cả.

M. Trần-thọ-Huy, thú-y thi sai hạng ba ở Thái-nguyên, nay kiêm việc khám xét ở tỉnh lỵ nữa.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

MỖI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở MẮT 3022

MỚI XUẤT BẢN :

SƠ-HỌC ĐỊA-DƯ

Đông-Pháp — Bắc-kỳ
Trung-kỳ — Nam-kỳ

Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp-Việt và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ đẳng yếu-lược

PHẠM-HUY-LỤC Soạn

Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ

Giá bán : 0 $ 50 — Tiền cước : 0 $ 20

Bán tại bản-quán và các hàng sách

Ngoài Học chính. — M. Ng-văn-Nhu giáo học bực Cao-đẳng tiểu-học ngoại giá hạn, mới có nghị định bổ vào Nam-kỳ thì cũng ngày mai sẽ xuất Haiphong đáp tàu *Claude chappe* vào Saigon.

Bản-báo có lời chúc ông Nhu vượt bể bình-an.

Bản-quán tiếp được bức thư sau này vậy cứ nguyên-văn đăng báo :

Hanoi, le 11 Avril 1926

Monsieur le Président du Vélo Club HANOI

Monsieur,

Je vous confirme mes lettres des 24 mars et 6 avril, et vous accuse réception de la vôtre du 9 écoulé, reçu ce jour.

Je suis au regret de vous dire que votre réponse (toute dubitative) ne donne aucunement satisfaction aux questions que j'ai eu l'avantage de vous poser par ma lettre du 24 mars.

Ecartons tout d'abord la personnalité du signataire, et ne voyez dans le fitlge qui nous occupe que l'agent des cycles J. B. LOUVET. C'est d'ailleurs à ce titre que j'ai protesté contre votre décision disqualifiant les coureurs Bông & Công pour — (d'après votre communiqué à la presse) les raisons que l'agent des cycles J. B. LOUVET a été vu suivant la course en auto, sans autorisation & sans commissaire à bord de la voiture.

Ma protestation du 24 mars vous fait ressortir que ni moi ni mon sous-agent à Hanoi, ni qui que ce soit intéressé à la marque n'a suivi la course, que l'automobile cause de votre décision était montée par un groupe de sportmens qui ont suivi la course dans leur auto-privée, comme ils avaient suivi celle du 14 février.

Votre séance du premier avril confirme à l'unanimité de ses membres (et après une étude approfondie) votre premiere décision. Alors je ne comprends plus.

Tout d'abord une étude approfondie comporte de questionner les deux parties en désaccord.

Or à l'heure actuelle, les cavaliers Bông & Công — indiscutablement les vainqueurs de l'épreuve restent disqualifiés parce que j'ai suivi une course que je n'ai pas suivie !!!

Vous m'écrirez ne pas du tout comprendre mes questions tendant à connaître les griefs qui me sont imputés.

Par ma lettre du 24 mars, je vous demande de bien vouloir me faire connaître la composition du comité qui a siégé le 21 du même mois, et les griefs qui sont à la charge de la marque ou de ses coureurs Je considère nuls ceux que vous avez donnés puisque n'existant pas.

Il me serait donc agréable (pour que je puisse les confondre de connaître les noms des membres qui m'ont aperçu sur le parcours de l'épreuve en question.

Ces personnes ont assurément — ou la vue double, ou ce qui est plus certain — très courte -- c'est ce que je me propose entre autre chose de démontrer avec le temps.

Ce que je vous demande pour le moment, c'est de me faire connaître pour quelles raisons vous avez disqualifié mes coureurs. J'espère que me demande sera cette fois comprise par tous les membres du comité, et qu'ils auront à cœur de bien vouloir m'éclairer.

Il est bien regrettable que votre réponse à ma lettre du 24 mars (réponse qui n'en est pas une) me soit parvenue si tardivement, ce qui me prive de la logique satisfaction de pouvoir adresser à M. C. V. P — la contre partie du dossier que vous devez lui tenir par courrier quittant notre port le 15 courant, car à ce jour je suis encore sous l'étonnement de la communication téléphonique qui le 22 écoulé m'a avisé que Bông & Công, vainqueurs de l'épreuve étaient disqualifiés parce que j'avais été vu en auto suivant le course.

Je pense -- votre deuxième décision ayant confirmé la première, que vous ne verrez aucun inconvénient que je donne satisfaction à la demande de plusieurs sportmens en rendant nos conversations publiques. Elles auront, dans cette idée, l'avantage de renseigner tous les dévoués au sport cycliste et peut-être d'intéresser la grosse masse qui supposait que les courses au Tonkin n'avaient d'autre cause que la réclame d'une marque.

Tout en distillant ainsi les causes de la disqualification des coureurs Bông & Công nous travaillerons pour le plus grand bien du sport vélocypédique qui doit être dépourvu de tout mercantilisme.

Veuillez Monsieur le Président du V.C.H. agréer mes salutations distinguées.

ANSTETT
Agent des Cycles J. B. Louvet.

Danh dự hội tỉnh (*tiếp theo*). — Các người có tên sau này đều được thưởng danh dự hội-tỉnh :

Hội tỉnh học hạng nhì :

MM. Cao-ngọc-Tỉnh, phó tổng Phúc-Á, Yên bày ; Đào-văn-Công, chánh tổng ở Tuyên-tỉnh ; Nông-v-Ba, xã-đoàn Kiên-mộc, Hòn-gay ; Chu-văn-Giác, xã-đoàn Bình-xá, Mong-cay ; Chu-văn-Trang, châu-đoàn, cũng Bình-lang, Cao-bằng, Nông-văn-Quang, người làng Trung-khôn Cao bằng ; Nông-tích-Nao, người làng Ô cang, Cao-bằng ; Lê-v-Lụa, người làng Hòe giang, Cao-bằng ; Ban-đình-Bương, tổng-đoàn Bo-nông, Cao-bằng ; Hà-văn-Lực người làng Nganh-tè, Cao-bằng ; Hoàng-văn-Pong, người làng Sác-giang, Cao-bằng ; Hà-văn Phan, người làng Sác-giang, Cao-bằng ; Trương-văn Cải, người làng Na-quang, Cao-bằng ; Lâm-v-Hanh, người làng Trang-kim, Cao-bằng ; Sầm-v-Hanh, người làng Nghi bì, Cao-bằng ; Lý-văn-Chi, nhà ở Hanoi ; Nguyễn-văn-Rong, người làng Quang-trì, Cao bằng ; Lục-văn-Công ; người làng Quang-trì Cao-bằng ; Bích văn-Thay chân-đoàn Trang-định, Lạng sơn ; Ng-v Vinh, xã-đoàn, Lạc-nong, Bắc-lạc, Hà giang ; Hoàng-văn-Tân, người làng Đông-quan, Lạng sơn ; Chạnh-v-Phát, tổng đoàn, Cao bằng ; Lo văn-Tuất, tổng-đoàn Bà-nam, Cao-bằng ; Ba Lu, sung quản Mèo Bun-pho, Lai châu ; Pau-yen-Qui, quản Mán Nam-sé (Phong-thổ) Lao-kay ; Trao-Te, tổng-đoàn ở Lao kay ; Triệu-văn-Quang, xã-đoàn Nam-đé N. ở khê (Bắc-giang) Hà giang ; Dương-tinh-Thanh, châu-đoàn Bạch-thông ở Bắc-kạn ; Nguyễn-văn-Chi, nhà M. Faugeron buôn bán ở Bắc-ninh ; Nguyễn-văn-Yui, thủ quỹ nhà M. Nguyễn-huy-Hợi et Cie. Hanoi ; Phạm-v-Thái, bếp nhà quan sứ Bắc-ninh ; Nguyễn-văn-Tân, garde-magasin sở muối Vân-nam ; Đinh-văn-Ích, garde-magasin sở muối Vân-nam ; Ng-ngọc-San, thông-ngôn nhà Denis Frères, Hanoi ; Vũ ngọc-Long, làm ở nhà Poinsard et Veyret ở Haiphong ; Nguyễn văn Bình, thợ sắt ở Lê ; Lê-v-Trước, cai ở hiện Gò-đa, Hanoi ; Hoàng-huy-Gấu, cai nhà Gô đa Haiphong ; Phạm huy-Ninh, cấp-tá nhà quan công sứ ở Lao-kay.

(*Còn nữa*)

Bội tinh. — M. Vạn có buôn bán ở phố Tràng-tiền, số nhà 37, thua Thị-Lính làm mất bản bội tin một miếng nhãn hàng là 185 đồng rồi trốn đi mất.

Có hiệu BÁO CHẾ MONDES có bán :

CHLORATE DE POTASSE dùng làm thuốc.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để khắc thủy tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VALERIANE dùng chữa bệnh nhức đầu, mất ngủ.

Số 76

Nam-Tào Phi-Long

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Nói xong, liền vào yết kiến *Tấn-vương*. *Tấn-vương* thấy *Triệu-khuông-dận* và *Trịnh-ân* không việc chi cả, lấy làm mừng rỡ, mở-mỏi trong mình bỗng tỏ ra đắm đắm mà thành khỏi bệnh.

Ngày hôm sau, *Tấn-vương* ra ngồi công-đường, sai người mời *Triệu-khuông-dận* vào mà bảo rằng :

— *Bản-thân* đau có nói hậy, nhưng miễn-đẹ nỗ một tôi mà khoan-thứ cho, hôm nay hãy cho lần được vào tiệp-kiến để khỏi có lòng nghi hoặc.

Triệu-khuông-dận nói :

— Bản-quan tạ lấy đám lấy trăm chiến nữa cũng cứu tôi, nẫu không có *Trịnh-ân* can ngăn thì tôi đã giết nát nó rồi. Ngày nay nó lại đem cắt lời nói hậy ở trước mặt đại-vương, tôi đang mong được nó đến đây để cùng nhau đối chứng.

Tấn-vương nổi hết sức khen-ngợi. *Lộ-hán-thông* cũng nói với *Triệu-khuông-dận* rằng :

— Công-tử cũng nên nể lời đại-vương mà hãy kíp sai thả cho *Hàn-thông* một phen.

Triệu-khuông-dận mới người con gái. *Tấn-vương* sai người mời *Hàn-thông* vào để cùng *Triệu-khuông-dận* làm lễ tương-kiến. *Hàn thông* cũng hoảng-hốt lắm.

Tấn-vương nói :

— *Triệu* công-tử đây vẫn là người đại-lượng, thẳng chấp lời nói trước đâu, đại-huynh cứ yên lòng không ngại.

Nói xong, truyền mở tấp để tỉ cho đủ cả tướng *Triệu-khuông-dận*, *Tấn-vương* ngồi giữa, còn các hàng tướng-tá đều theo thứ-tự ngồi hai dãy hai bên.

Tấn-vương lại nâng tiến rượu mà nói rằng :

— Ngày nay tôi được hợp mặt cùng các anh em đây thật là một dịp rất may mắn, xin cùng nhau uống cho rượu vui, để tôi nói tỉnh trong-trí trong hãy làu vậy.

Bọn *Triệu-khuông-dận* đều chắp tay cảm tạ. Khi uống rượu đến nửa chừng, bỗng nghe tiếng ngoài thành *Thiên-châu* đang giữa ban ngày mà nước dâng lên đến hơn người thường, nhân-dân ở đấy đều bỏ nhạp lụt.

Tấn-vương giật mình kinh sợ, liền sai chức tiêu-tư sửa-soạn phẩm vật, đem tế trên trời, làm lễ tế đại-thiên. *Tấn-vương* đứng ở trên mặt thành, trông thấy thế nước mênh-mang, dưới sông *Đại thanh* nổng nổi ngất trời, lại lo như sâu.

Triệu-khuông-dận đứng ở phía sau lưng *Tấn-vương*, trông thấy trong lòng càng đỗi đắt, bỗng có một con hoàng-long vùng vẫy giữa dòng nước, nhảm lấy vào con hoàng-long mà bổ xuống một phát.

Phát tên lấy chính trúng vào vai bên tả con hoàng-long, con hoàng-long vội-vàng lặn xuống dưới nước, rồi trong hồi lâu, thì nước đều rút, nhà cửa ở phía ngoài thành trôi đi một mảnh.

Tấn-vương truyền triệt lễ-vật đem vào trong phủ, rồi cùng bọn *Triệu-khuông-dận* ngồi uống rượu thưởng-xét về việc con hoàng-long dâng nước làm hại nhân-dân. Bấy giờ vào hồi trung-tuần tháng chín.

Cách mấy hôm sau, thấng có tin ở *Biện kinh* báo rằng *Chu chúa* bị bệnh đã mấy hôm nay không ra ngự triều, bèn ủy chiếu-thư gọi *Tấn-vương* về để quản-trị việc nước.

Tấn-vương nghe được tin ấy, còn ngần-ngại chưa quyết, *Tào-Bân* nói với *Tấn-vương* rằng :

— Đại-vương là một người kế-tự sau này. Nay thánh-thượng bị bệnh, đại-vương nên hẩn-hạ thuốc-thang và xung quanh mình mới phải, có nào lại cho ở ngoài.

Tấn-vương tỉnh-ngộ, liền đem các việc ở nơi phiên-trấn giao phó cho *Mã-toàn-nghĩa*, ngay ngày hôm ấy, cùng bọn *Triệu-khuông-dận* và *Trịnh-ân* ly *Thiết-châu* thẳng đường trở về *Biện-kinh*.

Bấy giờ *Chu-chúa* đang nằm trên giường, bèn vội quản-sự *Vương-phác* rằng :

— Hôm trước nằm mộng thấy đi chơi *Thiên-châu* khi qua cuối thành, bỗng bị một người mặt đỏ đứng ở trên trời bắn phát tên xuống, trúng vào vai bên tả của ta. Khi tỉnh dậy, vào hỏi gỏ *Thần*, trừ vai về còn thấy đau, tức đó tự-bệnh.

Vương-phác tâu rằng :

— Hoàng-thượng nghĩ nhớ hoàng-thái-tử, vậy nên mới có cái mộng ấy chăng !

Nói chưa dứt lời thì nghe báo *Tấn-vương* đã về. *Chu-chúa* vội-vàng truyền lệnh gọi vào, rồi hỏi han trò-chuyện.

Tấn-vương tâu dẫn việc tha mang mấy hôm trước phía ngoài thành *Thiên-châu* bị nước dâng ngập, lại bỗng có một con hoàng-long hiện lên.

Chu chúa nghe nói, chính hợp với cái mộng của mình, lại tin-cẩn phần hẳn. Sau *Tấn-vương* tâu đến việc *Triệu-khuông-dận* bắn con hoàng-long vừa rồi, *Chu-chúa* nghĩ lại thấy *Triệu-khuông-dận* được vào bộ-kiến.

Chu-chúa cho vào. Khi *Triệu-khuông-dận* vào, sụp lạy ở phía dưới thềm. *Chu chúa* nghĩ đây trông thấy, bèn thì hẩm hẩm nổi giận, truyền cho về sở đem *Triệu-khuông-dận* ra chém.

Tấn-vương vội-vàng quỳ xuống tâu rằng :

—*Triệu khuông-dận* là một người có công, thật không kẻ gì dũng cảm, có sao bỗng lại truyền đem chém ?

Chu-chúa nói :

— Vừa mấy hôm trước, tôi nằm mộng thấy ra chơi *Thiên-châu*, bị một người mặt đỏ bắn trúng vào vai, chính là thằng giặc này đó. Nay lại trông thấy, bởi vậy ta muốn đem chém.

Tấn-vương nói :

— Mộng-mị là việc huyền-hư, hễ có mộng mà giết oan một người có công.

Vương phác cũng tâu như thế, bấy giờ *Chu-chúa* mới người con gái, truyền cho *Triệu khuông-dận* ra. *Tấn-vương* lại ở trong cung đề khuyên-lơn *Chu-chúa* nên bỏ sự giận, lại một sai người ra, tỏ lời yên-ủi *Triệu-khuông-dận*, bảo đừng đi đâu.

Triệu-khuông-dận đành vào *Triệu-phủ*, bèn kiến hai thằng, hai thằng trông thấy, nẫu thương nửa mừng. *Triệu-hoành-ân* bảo *Triệu-khuông-dận* rằng :

— Con vì có tội, phải bỏ ra ngoài. Ngày nay may mà bác-đình không ít tội con thì con rất cũng *Triệu-khuông-dận* giống đâm thao-lược ở nhà, chớ có gây sự lôi-thôi làm thì nữa.

Triệu-khuông-dận vâng mệnh lui ra tới đó cùng *Trịnh-ân* và *Triệu-Khuông-tin* hàng ngày giảng đâm thao lược, khi nào thư-nhàn thì lại cùng nhau luyện-tập các nghề bắn cung bắn ná đá cầu, v. v.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ neo, 15 chân-kính
Mặt có kim có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá ..... 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU:
A. PERROUD (Nhà xanh)
32, Phố Paul-Bert, — HANOI
2051

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc
Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.
Giá tiền: 1 $ 30

Pommade Ribal
Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.
Giá tiền: 0 $ 80
BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
30 3

Agents d'Annonces en Europe:
L. MAYENCE & Cie
9, Rue Tronchet, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

Mấy điều khuyên về cách "đề-phòng bệnh đau mắt"
Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.
Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.
Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.
Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi người đó mắt, có như mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.
Bản-hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.
COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lacaze
rõ bằng bào-chế để nhất hạng tại Đại-học-đường Paris, tốt-nghiệp
50, Rue Paul-Bert Hanoi

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Thay huyết xấu.
Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rạo phổi. Làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ! Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.
Ấy là:
Thuốc nước bổ huyết
3001 MÁU BỔ 1 $ 40

Việc mất trộm tại hiệu kim-hoàn ở hàng Ngang. — Thứ sáu vừa rồi, tại hiệu kim-hoàn « Dragon d'or » số 42, phố hàng Ngang, có bị mất trộm. Nguyên là sớm hôm đó người bồi hiệu ấy quên lệ xuống mở cửa và lau-tủ lau bàn, được một lát thấy lên báo chủ rằng ở hiệu đêm trước có mất trộm, vì thấy có mảnh kính nắp tủ để hàng vỡ tung-tánh, chủ nhà vội-vàng xuống xét xem thì quả nhiên thấy mất 6 cái ống thuốc lá, một hộp phấn và một cái đựng sữa bằng bạc mất thật, cả thảy trị giá hình trăm bạc, liền cho đi trình sở mật-thám, sở mật thám phái người đến xét, thì té ra đứa kẻ cắp chính là tên bồi kia, đồng mưu với hai người tuỳ trong nhà, lấy các đồ bạc ấy đem bán cho một người ở phố hàng Mành. Những quân gian đều đã bị bắt giam xét.

VIỆC BẢO-CỬ NGHỊ-VIÊN
Hanoi khu đệ nhị

Lời cám ơn
Kỳ bảo-cử vừa rồi ở đinh Phúc-kiến về khu đệ nhị thành-phố Hanoi ta, tôi ra ứng cử, tuy chưa được cái hân hạnh quen biết các ngài từ trước, đến lúc bỏ về lại không có ai thay mặt đi đến nước các ngài và đến tận nhà để xin phiếu, song riêng tôi chỉ riêng những trông cậy ở tấm lòng công-minh chính-trực của các ngài thôi, thế mà các ngài cũng sẵn lòng bỏ cho tôi 141 về; tuy không trúng tuyển, nhưng thật cũng rất về-vang cho tấm nhiệt-thành của tôi. Vậy tôi xin thành tâm cảm tạ tất cả các ngài và xin xét cũng cảm tạ riêng 141 ngài đã sẵn lòng công-minh bỏ phiếu cho tôi hôm đó.
Nay kính tạ
Ngô-văn-Đồng

VIỆC BẦU-CỬ TƯ-VẤN NGHỊ-VIÊN
Hà-nội. — Khu thứ tư

Hà-nội, ngày 13 avril 1926
Thưa các ngài,
Lần này là lần đầu, tôi ra ứng-cử nghị-viên mà được các ngài có lòng tin yêu bỏ cho một số về gần gấp đôi số về hợp lệ trúng-cử, thực là về-vang cho tôi lắm. Vậy tôi xin có lời kính tạ các ngài, và xin cam-đoan làm hết nghĩa-vụ, cho khỏi phụ tấm lòng tin-tưởng của các ngài
Nay kính tạ
Hoàng-xuân-Lan
chủ bút Fondateur Tonkinois
N° 55bis, Avenue Henri d'Orléans, Hanoi

Sân đánh quần của các gia đình
— Báo *Independance Tonkinoise* có đăng rằng: « Các cô thiếu-nữ Annam sắp đến ngày thứ năm và chủ-nhật thì đến đánh quần *tennis* tại sân *Tennis des Familles* của madame Pigneaux là rạp, các nhà phong-lưu An-nam nên cho con cái đến đó, sẽ được trông nom tử tế mà không phải đóng góp gì cả.
Pinson

Tiêu giấy bạc giả. — Nguyễn-thị-Ba mà ở phố hàng Lọng, bắt được tiêu cái giấy bạc giả một trăm và trong người còn ba cái giấy giả nữa thì đã bị bắt.

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Tên tôi là Trần-văn-Thủ ở làng Thạch-đồng tổng La-phu huyện Thanh-thủy, có đứa con gian tên là Trần-văn-Vấn (陳文汶) 19 tuổi, có thề ở làng Thạch-đồng, không biết tại sao? ngày mồng 5 tháng chạp ta năm ngoái tự nhiên đi mất.
Vậy dám phiền các ông các bà có thấy chỉ-ra ở đâu, làm ơn mách bảo dùm tôi xin đa ta.
Nay kính cáo,
TRẦN-VĂN-THỦ
5.637

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Nạn ô-tô. — Chủ nhật 11 avril, hồi 18 giờ 35 một việc thanh tra sở Mật-thám là M. Jansard đi xe ô-tô đến đường Lanh-tray, có gặp sáu Công-tác thì va phải một người đàn ông độ 60 tuổi, hình như điếc và say rượu. Cứ theo lời khai của M. Jansard, người bị rải đầy ngay được, phải vài vết thương xoàng ở đầu gối và ở đầu, thì lập tức cho xe vào nhà thương đề buộc thuốc.
Cùng ngày 1 ôm ấy vào hồi 17 giờ 15, ô-tô số T. 952 của Soc'é é de transport đi đến đầu phố Hải-dương rẽ ra phố Abattoir thì va đổ một chiếc xe tay của hiệu P. P. D. số 2493. Chiếc xe tay gãy nát hai bánh và tài xe, khỏi việc gì đến người.
Thảm trọng. — Sáng chủ-nhật người ta thấy ở trong thùng-phân của nhà Ly-chi ở phố Marine một cái thai-nhi độ 5, 6 tháng. Xét ra cái thai-nhi ấy của thím Vang mai là gái tân hôn-lâu, nên quan trên bắt đem vào nhà xác để khám nghiệm.
Oai thầy quyền. — Thầy cai khu-đồ tên là Phạm-văn-Nui 29 tuổi bị thua vỡ đề đánh, nên đã đến nhà cụ Phạm thị Quế 35 tuổi và Trần-hoàn-Liên 47 tuổi, cùng ở cả dưới Lạc-viên.
Diễn-thuyết. — Ngày nói đến tối chủ nhật 18 avril này M. Cao Viết sẽ diễn-thuyết ở hội Trí-tri về vấn-đề « Quan trường ngày xưa và quan trường ngày nay ».

BẮC-NINH

Mấy lời minh tạ các ngài bảo cử Bắc kỳ thương-mại nghị viên hôm 11 avril vừa rồi. — Hai anh em chúng tôi ra ứng-cử Bắc-kỳ thương-mại nghị-viên lần này là lần đầu mà được các ngài quá yêu dấu cho trúng cử kỳ thứ nhất thì chúng tôi lấy làm cảm tạ vô cùng. So ngày sẽ về các ngài bỏ cho tôi đã biết tấm lòng tin ái của các ngài bỏ cho tôi đã biết các ngài đối với chúng tôi, thật là đặc bội vậy, chúng tôi thành-thực ghi tạc tấm lòng.
Nay xin có mấy lời đăng báo này để cảm tạ các ngài
Nay kính tạ
Ngô-trọng-Chí, Ngô-thế-Phẩm
thân-khoản ở Đáp-cầu

Hai vợ chồng đánh được một bọn kẻ cướp. — M. Bài-đình-liên thám-tử công-sự tỉnh Hà-xa Gia-lâm, mới ở Hanoi đổi sang được một tuần lễ nay, ở một cái nhà vườn ở đường đi Bắc-ninh thuộc về làng Thượng cát. Đêm hôm 12 avril vừa rồi vào hồi 1 giờ sáng, ông đương nằm ngủ, chợt nghe thấy tiếng rầm rĩ ở dưới bếp, ông nghe biết là có bọn quân cướp đương chọn đứa đầy tớ, sẽ sắp kéo lên nhà trên. Ông bèn trở dậy tắt đèn và lấy khí giới rồi mở cửa xuống cứu. Xuống đến nơi thì thấy có 4 năm đứa, ông bèn xông vào đánh chém. Bọn nó liền chia ra làm hai, hai đứa đánh nhau với tên đầy tớ, còn hai đứa chúng cự với ông. Chúng nó chỉ có giáo dài gậy dài cho nên không chống kịp với con dao của ông Tiên được.
Bà thám thấy thế cũng cầm cái gậy xông xuống đánh đỡ chồng, ông Tiên xông đột vừa đánh chém vừa chống đỡ đến nửa giờ đồng-hồ mà không có một tiếng kêu nào cả. Bọn cướp bị nhiều thương tích lắm, xem thế nàng, mới kêu lên rằng: « Chúng bay trèo tường vào cứu mau không thì chết hết cả bây giờ! » Kẻ rồi đứa thì trèo tường chạy ra, đứa thì nằm gục xuống đất, rồi thấy một bọn đánh đuốc sáng dực mà phá cửa trước xông vào.
Hai vợ chồng ông Tiên thấy chúng đông người bèn phải lui chạy ra cửa sau. Bọn cướp kia vào thấy đồ-đảng bị thương nằm đó, thì cùng khiêng nhau mà tẩu thoát, không kịp lấy tỷ gì cả.
Sáng hôm sau ông huyện và ông sen-đầm đã đến khám, thì thấy hai vợ chồng ông Tiên cũng áo có nhiều vết máu mà mình thì không bị thương tích gì, đều khen ngợi là can đảm.
Việc này mong quan trên ra xét cho bọn cướp mà nghiêm trị, cho dân lương thiện được nhờ thì may lắm.

VĨNH YÊN

Kể cáp đàn bà. — Vừa rồi có một người đàn-bà, nom đã già, cùng đi với một cô thiếu-nữ vào hiệu Thanh-xuân-Long hỏi mua vải trúc bâu, nhà hàng đưa ra các thứ cho xem, đều không ưng ý cả, rồi ra. Khi ra rồi, nhà hàng soát hàng lại, thấy mất đứt một tấm the, liền cho đuổi theo tìm hai người đàn bà ấy, nhưng không thấy. Sớm sau lại cho người đến, thì quả nhiên bà được cả người lẫn của. Sự già tội rồi cứ nằn-nì kêu van thế cho, nhưng người mất cắp nhất định không nghe, giải trình sen đầm, thì mụ kẻ cắp ấy đã bị giam xét.

VIỆC TRUNG-KỲ

THỪA THIÊN

Hội giảng bao mới. lập — Làng Bàn-môn thuộc huyện Phú-lộc, tỉnh Thừa-thiên, là một làng nho-học và thuần-túy, quanh năm ít ra trăm người làm ăn, chẳng có sự gì thay đổi. Trong làng cũng có kẻ mũ cao áo dài, song đối với sự lợi quyền ở trong hương tộc, trong gia-đình, thì phần vật chất thường lấn hơn phần tinh thần, vì vậy mà làng ấy tuy là có về trà mật phong nhã hơn mọi nơi, lại cách kinh đô ngàn chẳng bao nhiêu xa chăng vai kẻ tó mó, thế mà chẳng ra khỏi cái vòng quê mùa thôn giã, xưa nay người vẫn gọi thường.
May thay mới rồi đây, ở trong làng ấy những kẻ có học hành kiến thức đã gần biết cái trình độ văn minh tiến hóa chính là một cái phương thuốc bổ dưỡng cho sự phù cường mà cái lợi lại dùng để canyền đặt cái bổ ích ấy cho tinh thần chính là tờ báo, bởi vậy các bậc kỳ đã xin phép lập lập thành hội « giảng báo ».
Trong hội ấy có các nhà phú nào góp tiền lại gửi mua các thứ báo quốc ngữ, chữ nào rồi nhóm tại một nơi, tối có nam phụ lão ấu, mỗi tuần nhật một kỳ đồng nghe những người có học thức đến giải cái sự bổ ích trong báo, cho những người còn thiếu đương kiến văn được nghe.
Hội giảng báo này đã giảng được vài kỳ rồi, mà ra sự bổ ích cho điều kiến văn cũng đã thấy dần dần thêm được nhiều lắm.
Đáng khen thay các nhà tri thức làng ấy đã khéo lập ra được một việc có ích như thế, mong rằng các làng khác sẽ trông gương đó mà làm theo.

KHÔNG ĐẦU RẺ BẰNG
Hiệu có bán: Muối, Ciment, Sắt, Dui, Nhco, Chaphong, 54-56 hàng cỏ Lim. sau-lốp và đủ các đồ phụ tùng làm ra Cao xu, các thứ bao gai, bao cói Dây gai tây, Dây day to, vân vân.....
Hiệu tôi vừa mới nhận ở bên Pháp gửi sang thứ sáp thơm sơn vào thực tế mềm thịt, trắng da, sạch bẩn, mạnh gân, khỏi cước, mười ba mươi hạnh thơ sáp này là thuốc nổ công-hiệu như thần.
Hiệu tôi lại có bán cả thứ quần bết may sẵn, đã đẹp lại bền giá mỗi cái 0 $ 45, 0 $ 55, 65.
Quý-khách mua buôn xin tính giảm giá 20 /0.
Nói tại hiệu ĐỨC-LONG, 96, phố Mã mây, Hanoi.
Mới

Hoa Đào Trước Gió
(NẠN-TRUNG TÌNH NỮ-LANG, (Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)
Sách dày non 300 trang. Giá bán 0 $ 65. Cước phí 0 $ 20. Mua buôn trừ 15 phần. Thư và Mandat xin gởi cho:
M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.
5.556

Trung Bắc kỳ Lâm-sản Công-ty
(Rừng Bảo-đài, Rừng Phố-vị, Rừng Hạ-cương)
Chính sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Bông
ĐIỆN-THOẠI SỐ 150

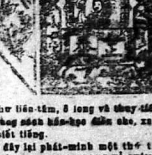
CỦI, THAN,
GỖ LIM XANH HẠ-CƯƠNG, lối có tiếng, cả cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà.
RỪNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có xưởng tại Đáp-cầu, Yên-viên, Đỗ-xá

BÁN CHIẾU KHÁCH

Đầu thập đen	0 $ 15 một kilo
Sơn tây đề các mùi	0 . 50 một hộp 1 kilo

(Có giấy cam-đoan chế nguyên bằng giầu cuite, vừa chắng khỏi lại bền)
Mua buôn có giá riêng
GIẤY NÓI SỐ 341
ĐẮC-BẰNG.
2051 72, Phố Hàng Bè Hanoi.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI
Tối thứ ba 13 Avril 1926
TÔN MẠNH TÔN TRỌNG
Tối thứ tư 14 Avril 1926
TẠP KỊCH TRÍCH DIỄN
Đoạn thứ nhất
KIỀU-LIÊN LẠC LOẠN
Đoạn thứ hai
HỒNG NƯƠNG XIN LỬA
Đoạn thứ ba:
CHU-MẠI-THẦN
Đoạn thứ tư
LÃO KỸ ĐẦU THUYỀN
(Hài kịch rất buồn cười)
3006

TRÀ VINH-MẬU
Sản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông bản tr, đã mấy mươi năm nay, có mở chương hà-tạo ở Hồ-đi sen, chọn các thứ trà đầu-chân thượng-hảo hạng tại trần ngon nổi

các như liên-tâm, ô long và thuỷ-tiên, vân vân, đóng nách hồn-hợp điều chế, xa gần ai cũng biết tiếng.
Mới đây lại phát-minh một thứ trà tiêu-tâm nhỏ canh, gọi là « SONG-HỈ CHÍNH-THẢI DANH-TRÀ » cũng được nhiều quí-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đến riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để quí-khách thường trà không cần nỗi mua lắm.
Các chi điếm bán trà VINH-MẬU:
Nam-định: phố Khách, số 144.
Hà-nội: phố Hàng-ngang, số 25.
Hải-dương: phố Khách, số 14.
Nhà Bán-đồ « TẦM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

BỆNH GIANG-MAI
và cách thử Wassermann
Cách thử do giáo-sư Wassermann phát minh ra, là thử bằng máu lấy ở hòi huyết-quản, và phải dùng đến những thuốc-thử như chất lấy ở gan giống mắc bệnh giang mai, chất nước máu gọi là hémolytique, chất nước máu chuột bạch và các chất đặc trong máu cừu, khi thử phải thử trong các ống riêng, thử có nọc bệnh, thì chất nọc trong máu không việc gì, và chất lông không có sắc gì cả; thử không có nọc độc, thì chất độc trong máu bị tan ra, và chất lông có sắc đỏ như máu.
Nước-máu của người đau nhẹ thì thử cách Wassermann cũng biết rõ nặng nhẹ thế nào. Trị thuốc được ít lâu, thì thử thấy nhẹ đi, mà thuốc càng nhạy, thì lại càng chóng kiến hiệu. Trong một bài của bác-sĩ Lyser, nói về thuốc Sigmargyl, đăng trong tạp-chí « Revue nationnal d'hygiène », tháng Septembre 1926, có nói: « Cách thử Wassermann khiến cho ta có thể xét sự hiệu nghiệm của các thứ thuốc, và biết rõ cái giá-trị của các thứ thuốc mới. » Trị bệnh bằng thuốc Sigmargyl thì người đau nhẹ, hay đau nặng vừa, chỉ uống từ 62 đến 112 viên trong một hạn từ 5 đến 7 tuần lễ, là thử theo cách Wassermann thấy khỏi hẳn. Người mới bị đau thử máu chưa thấy, mà dùng thuốc ấy, có thể ngăn cho nọc độc không vào đến máu. Đó là một điều của bác-sĩ Yonescu đã nghiệm thấy.
Xem thế thì rõ cái giá trị của thuốc uống Sigmargyl, vì thuốc tiêm không có thứ nào hiệu hơn nữa. Muốn thí nghiệm thuốc ấy, và muốn mua thuốc ấy hỏi tại nhà Laboratoire Chimiothérapique, 2 place du Théâtre français ở Paris, hoặc ở các hiệu bào-chế bán thuốc ấy, sẽ tặng các sách nói rõ về văn-đề ấy.
Dr. PETITJEAN
Ở Hanoi thì hỏi tại MM. Lafon et Lacaze (Hiệu bào chế Chassagne)
3044 s

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

Theo kinh lự-nhiên in ra đây, chắc không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình ta, làm trò-cười, cho trẻ-con và người có trí khôn, thì không ai có thể tin được.

Vàng những 7 tháng năm, nên-hiệu Khải-tịnh thế ba, tên Nhật-đa-phụng tới phiên chế riêng!
Chiếu-sự đại-dược phòng nên MONTÈS qui-công, có chế nên thứ thuốc rượu bổ đã đúng vào quyền qui-tắc, đúng năm qua tới bằng, đúng năm qua tới bằng, trước lợi phí tiền gửi cho qui-dược phòng chế-sáng để tỏ lòng ưu-ái.
Khâm thử.
Rượu này đã M... cho theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2 $ 25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*
Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.
Bào-chế MONTÈS
54, Phố Trần-tiễn, 54
HANOI
Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư từ báo này.
2021

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:
ABLENNOL
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất: Santalol chất Salol và chất Uroformine
3001 Giá 1 $ 80 một hộp

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI:
QUYỂN THỨ NHẤT VÀ QUYỂN THỨ NHÌ
«NHỮNG KẺ KHỐN NẠN»
(LES MISÉRABLES)
Soạn-giả: Victor Hugo
Dịch-giả: Nguyễn-văn-Vĩnh
VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU
GIÁ BÁN: Quyển thứ nhất, mỗi quyển. . . . . 0 $ 50
— nhì, — . . . . . 0 . 43
Tiền cước gửi Recommandé mỗi quyển. . . . . 0 . 20

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

GIAN BÁN CÁC ĐỒ LÀM ĐIỆN

QUẠT MÁY ĐỂ BÀN hiệu MARELLI. Carter bằng gang sơn bóng, 3 vít tết, luồng điện 220/240, sẵn sàng cả prise de courant, cánh quạt bằng đồng.

	30 c/m	40 c/m
Giá.	250 fr. 00	335 fr. 00

QUẠT TREO TRẦN, hiệu MARELLI, có rhéostat carter bằng gang tráng men đen, luồng điện 220/240 volts; 135 watts, cánh rộng 1 mètre, 3 vít-tết. . . . . 900 fr. 00

Cùng hạng ấy, cánh rộng 1m 35, 6 vít-tết. . . . 1.100 fr. 00

LỜI DẶN. — Gian bán đồ điện nhận việc đặt các thứ đồ điện, quạt, đèn, giây nói, chữa các thứ.

3005

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

3001

Trong nhà trong cửa ai ai cũng phải có sẵng

THUỐC HƯƠNG PASTILLES VALDA

Đang khi có con nít đi học, khi có ông già bà cả ra vô, Càng có người phải đi ra. tới sở làm,

THÌ ĐEM THEO TRONG MÌNH

hoặc ngậm cho thông cổ thông hơi Khoẻ bình,

hoặc ngậm mà trừ bịnh, như khi sổ mũi, đau cổ, mệt thở, ho đàm, tức ngực, vân, vân.

MÀ NHỚT LÀ PHẢI NHỚ

dùng lấy một thứ

THUỐC HƯƠNG PASTILLES **VALDA**

mà thôi

bao đựng trong hộp coi trên nhãn phải có hiệu chữ

- VALDA -

MỚI THIỆT PHẢI

SÂM-BANH CỔ TRẮNG

Duc de Brémont

Rượu ngon

GIÁ RẺ

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom-Penh.

3007

振商號

Trong người ta có ba sự như thế : ăn, mặc và ở. Nay sẽ kể về ăn, một món ăn đệ nhất cần là sách sẽ hợp vệ-sinh và có ích cho người ta. Như thứ hiệu Tchan-Xuong Công-ti chế ra các thứ rượu Tây, bánh Tây, biscuit, các thứ kẹo Tây, kẹo nho rẻo, kẹo gân mềm, kẹo rừa, kẹo sữa bò và còn nhiều thứ bánh kẹo khác nữa không thể kể xuể được. Nguyên-liệu toàn dùng cực phẩm, chế pháp nhất là cẩn thận sạch sẽ vừa chang-hoàng lịch-sự làm quà bà con thực là đích đáng lắm. Các ngài chiếu-cố bản-hiệu thành tâm cảm ơn vô cùng, gửi hàng theo cách lĩnh hóa giao ngân (Contre remboursement).

Kính cáo

Tổng-lý

WONG KONG SANG

106, Rue des Voiles, Hanoi

3061

Dù các ngài đau dạ dày thế nào mặc lòng, hễ dùng :

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là :

Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán : 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi

3002

Cách chế-tạo tối-tân của Pháp

HOTCHKISS

Một cái kiểu độc-nhất vô-song. — 12 mã-lực. — Về đường lịch-sự và về đường cơ-khí cũng hơn các kiểu có tiếng nhất thế-giới, mà lại hơn các kiểu khác về đắng giá rẻ và về sự tinh-vi của các lối chế-tạo Pháp.

Vừa có những tính-chất hay của các kiểu xe nhỏ và các kiểu xe lớn.

ĐÓ LÀ KIỂU XE :

« LE JUSTE MILIEU »

Xưởng xe ô-tô BOBILLOT

3010

LAN-PHƯƠNG

79, Hàng Đào, Hanoi





Bản-hiệu chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, làm được kiểu đáng đẹp để chắc chắn hơn mọi nơi. Nay có làm cả mũ nút chai (liège) đủ các lối. Hàng gửi lĩnh hóa giao ngân, nhưng phải gởi một phần tiền trước.

Khăn 7 nếp không kể chữ nhàn

Nhiều tây. . . . . 3$80 - 3$00 | Lượt . . 2$50 - 2$00 - 1$20 - 0$60

Mũ nút chai : 3$00 - 2$50

3052

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên

Tại tất cả các thuộc-địa Pháp toàn dùng một thứ thuốc này.

Gửi bán tại tất cả các nhà bào-chế

Nhà chế thuốc LACROIX, 20-21, Rue Philippe de Girard — PARIS

3044 m

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi của xưng da dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$10

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

3001

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến hiệu lạ thường — Không sốt

Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt. . . . . 0$20

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI :

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI

3003

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ŒNO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dàn bà ở cữ . . . . . Một lítre :* **2$10**

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai :* **1,25**

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai :* **1,25**

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai :* **1,25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai :* **0,80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3003

Các ngài chớ nên quên rằng mùa đông năm ngoái thuốc ho

Sirop Nofal

đã chữa khỏi biết bao nhiêu người về các bệnh như là :

Cảm, đau cuống phổi, ho gió, ho rát cổ, vân vân...

Thứ thuốc này hay, nên bán mạnh lắm.

Chai lớn giá : 0$90

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI

3002

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90 3001



BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

THÀNH LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi : 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 13 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định : Francs **72.000.000**

Tư bản nộp rồi : » **68.400.000**

Số quỹ công chuẩn dự-bị ngân ngày 30 Juin 1294 : » **84.089.020**

Chánh quán tại : Paris (VIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự : M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự : M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.

Tổng chủ-nhiệm : M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

Các chi quản :

Tại Đông-Pháp : Nam-kỳ : SAIGON.
Trung-kỳ : TOURANE
Bắc-kỳ : HAIPHONG, HANOI.
Cao-mên : PNOM-PENH, BATTAMBANG.
Quảng-châu-loan : FORT-BAYARD,

Tại Vân-Nam : MÔNG-TỬ, VÂN-NAM-PHỦ.

Tại Xiêm-La : BANGKOK.

Tại Ấn thuộc-địa : SINGAPORE.

Tại Trung-Hoa : BẮC-KINH, THƯỢNG-HẢI, THIÊN-TÂN, QUẢNG-ĐÔNG, HƯƠNGCẢNG, HANKÉOU,

Tại Phi-châu : DJIBOUTI.

Tại Tân-thế-giới : NOUMÉA.

Tại Tahiti quần-đảo : PAPEETE. 3048

ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'INDE : PONDICHÉRY.

Hiện viết tắt để gửi điện-tín : INDOCHINE.

TENTEZ LA FORTUNE

ouvrez lui votre porte

VỚI 15 QUAN, QUÍ-KHÁCH CÓ THỂ ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Đồng 15 quan tức đến rồi về sau đóng làm 15 tháng mỗi tháng 30 quan, theo như luật ngày 22 mars 1920 thiệt là chắc phần cho người mua.

Theo đúng số dẫn thì qui-khách nhà nay được một số vé đóng đủ ngay cuộc rút số kỳ chót đến khi rút mình được trúng thì thôi. Mỗi phiếu PANAMA được trúng thì được tiền từ 500.000 cho đến 1.000 quan, hay là về sau cũng được hoàn lại 400 quan.

Thiệt là một sự để dành rất chắc chắn và lời nhiều

Có đến 200 triệu quan về số được trúng số

Một kỳ rút số các ngài lại nhận được bản kê những số trúng không nói tiền. Mỗi năm có 4 kỳ rút số vào những ngày :

15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự cuộc rút số thì xin gởi ngay 15 quan đến nhà

BANQUE NOUVELLE, 8, Rue Papère, MARSEILLE (France)

3046

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn

Le gérant NGUYỄN-VĂN-LUẬN